

سۇنِنْكَنْخَبْنَ

خَرَنْكِتَابْ

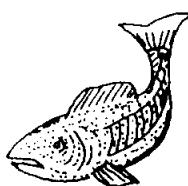
أَجَمِ

Sooninkanxannen  
xarankitaabe  
Ajami

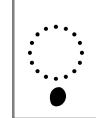


# 1 - سوونِنگَنْخَبَن سِكِّرُ

1 — Sooninkanxanneñ sigiru

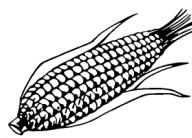


e



ڦنج

ŋexe



a



مَكَّ

makka

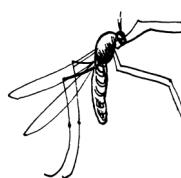


o



ڏڙڪ

doroke



i



سِرِم

sirime



u



تُلُّ

tullu

ee

ئىِ

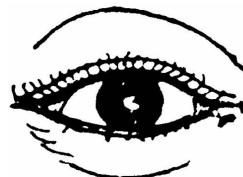


بَنْ

neene

aa

أُو

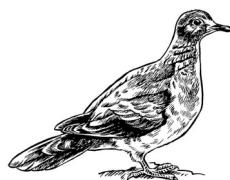


يَاخ

yaaxe

oo

وُ

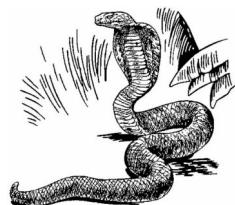


بُور

boore

ii

يِ

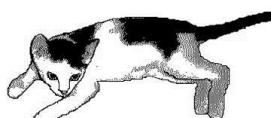


بِيد

biida

uu

وُ



مُوسِن

muusine

p

پ پیپ

b

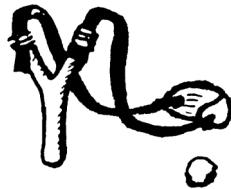
ب بب

پور

poore

پول

pool



پیکے

papakaye



پل

peelu

گپ

goppe



بل

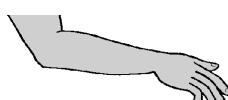
boli

بوو

buuru

t

ت تنت



کت

kitte



تا

ta

X

خ خخخ

J

ج ججج

xedo җذ

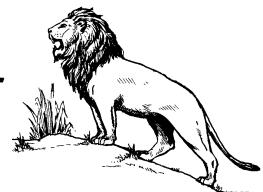


qedo قذ

مېخنسى  
mexensi



جرنېت



jarinte

جېج



jaxe

Taalimu

تاالِنُ



(۱) نَا كَثْن فِلٌّ يَ نَ مَ فَلُنْ تَرَنَ:

(1) Na katon filli ya na me fallen tarana.

(۲) جِي جِخِنِتِن رَنَتْ خُورَبَنَ:

(2) Ji joxinten ra nta xoorene.



(۳) نُخْبَن سِرِ يَاخَن نَخَ:

(3) Nuxunnen siri yaaxon naxa.

r

ر ررر

d

د ددد

arajo أَرْجَو

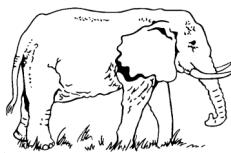


raajo رَاجَو

ذَرْنَمْ

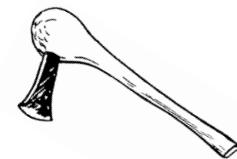


تُورْ



tuure

پِدْ



yide

c

ش ششش

s

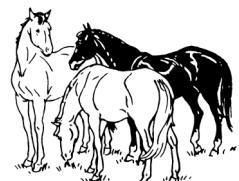
س سسس

cero بِثْرَ



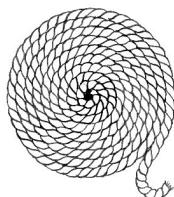
ceero بِثِيرَ

سِينُ



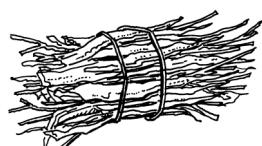
siinu

كَشْ



kacce

سُوَ



suwa

بُندَنْع

bundanje



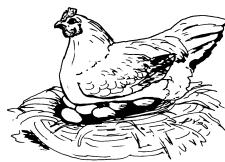
ئ

عَقْع



پِلِنْعُ

yelinju



سِلِنْعُ

selinje



بِنْعُ

benje

Taalimu



تَالِنُ

(١) جِين وَ رُونَ فَنْعَنْ عَ فَنَّ فَنَّ يَ:

(1) Jin wa roono fanjen ja fonne-fonne ya.



(٢) بُوتَنْ دُورَنْ رَ نَتَ سِكِّ:

(2) Booton duuron ra nta sikki.

(٣) خَرَنَبِلَنْ نَ بِتَنِبِنَ خُورَنْ يَ نَخَنَ دِ:

(3) Xaranbalin na bitanbinna xooren ya noxon di.

q

ق ققق

f

ف ففف

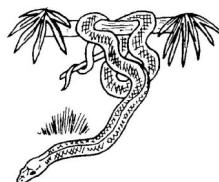
raqe رَقْ



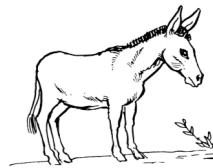
laqe لَقِّ



سَمْقَ



samaqe



فَرْ

fare

هَرْ

hare



فُنْ

fune

هُنْ

hune

كَا

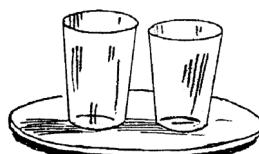
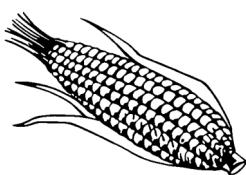


ka

k

كَكَى

كَكَى



مَكَّ

makka

كَاسِنُ

kaasinu

كِنْ

kine

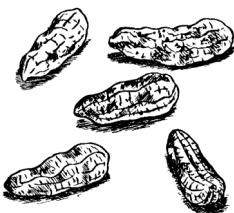
گِنْ

gine



g

گِنْ



تِگَ

tiga



گُرُو

goro



گِدَ

gede

Taalini



تاالِنُ

(١) إِكَّ تِ يَاخِنْ وَ يِكْبِنْ، إِمَّ تِ أَخَيِّبَ:

(1) I ga ti yaaxen wa yigene, i ma ti a xaye.

(٢) دِكَّنْ فَرَنَفَرَنْ دَتْنَعْنُ فَتِ بَانْ يِيَ:

(2) Digan faranfaren do tonjun feti baane yi.



(٣) جِي كَّ تِوَ مَخَ وَ مَخَ مَأْمُلَنْ يِيَ:

(3) Ji ga tewo moxo wo moxo, a mulono ya.

m

م مم

مَازْ

maaro



ل

لل ل

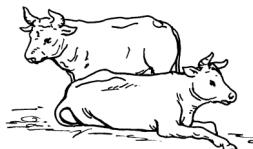
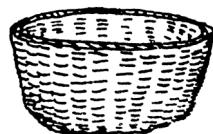
لَبْ

labo



كُلْ

golle

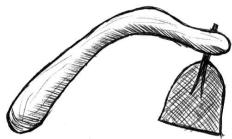


كَنْدْ

kande

نَانُ

naanu



تَنْبِيْ

tonge

سِنْتَادْ

sentaade

سَنْكْ

sanke



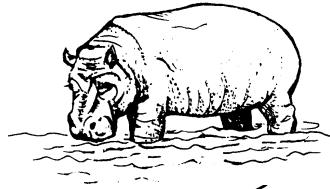
گندَنْمِ

gondanme



کُنْبِ

kunke



پِنْكَامِ

وُنْكَامِ

yingaame

wungaame



پِنْبِ

yinbe



کُنْبِ

konpe



کِنْبِ

kenne

O na i xara :

أَنَّ إِخْرَ :



فَرْ فَايِ : ← نَ فَرْنَ فَايِ :

Fare faayi. → N faren faayi.



سِيِ سَارِ : ← نَ سِينَ سَارِ :

Si saare. → N sin saare.



پِكْنَدِ پِكْ : ← أَنَّ پِكْنَدِنِ پِكْ :

Yigande yiga. → An yiganden yiga.



هَتَّاِيْ مِنْ: ← آن هَتَّاِيْ مِنْ:

Hataaye mini. → An hataayen mini.



أَوْرُ كَارَ يِ: ← آن وُرُ كَارَ يِ:

A wuru kaara yi. → An wuru kaara yi.



إِرِ كَانِ دِ: ← نِرِ كَانِ دِ:

I ri kan di. → N ri kan di.



ينْتَ

nanto



ينْجِ

nange

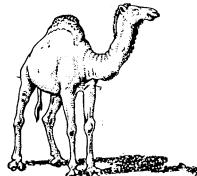
j / ñ

نِينِينِ



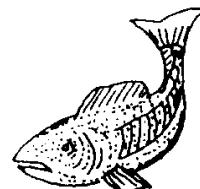
ماَنِ

maano



ئِكْجِمِ

nogome



پِخِ

nexe

w

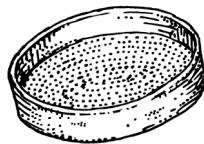
و و و

ونَدَلٌ



wandalle

ورَسَ



warasa

h

ه ه ه

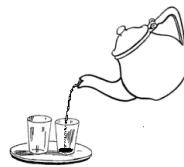
هَدَمَرِنْمُ



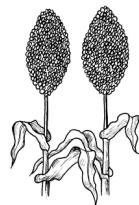
hadamarenmu

هَتَّا يَ

hataaye



يَلٌ



yille

y

ي ي ي

كَيِ



kiye

يُوشَ

yugo



يَخْرَ

yaxare



## ٢ - تَالِنُ

2 - Taalinu

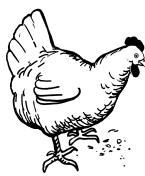


(١) مَخَ يِنْبَ كُمُ، آن گَرَنَتَ  
يِنْبَ بَيَ كَرِنَ.

(1) Maxa yinbe kumu, an ga ra nta yinbe be karini.

(٢) تُكْبِتَنَ وَ مُلَنَ، خَ دِكْنَخَنْبُرَنَ نَتَ مُنْكِنَ.

(2) Tugubatten wa mulono, xa diganxanburen nta mungini.

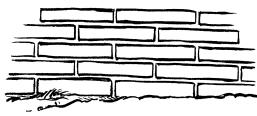


(٣) يَخْرِنَ گَرَنَتَ كَا سُ دِ،  
بِيلِنْجُونَ يَ نَ جَكِنَ نَ.

(3) Yaxaren ga nta ka su di, selinjun ya n jagene no.

(٤) بِسِرَ بَيَ فَنَ گَرَنَتَ دِ كَنْدُنْفُو كَرِنْبَنَ وَرِ  
نَ أَكَ، بَكَنَ يَ فُونَ.

(4) Sere be fana ga da gundunfo karinten wari n'a ko,  
ken ya fo ni.



(5) تَكْبِنْ دَفْنِنْ سُورْ بَتْ  
تُوفَنْ كَنْثِي يِهْ

- (5) Tagayen defoyen su wure feti tuufan kontoye yi.



(6) خِرِبِنْ سَخْنِتِنْ كَبْ بِي وَلَّ،  
لِمِنْ سِكِنْتِ نَتْ آ وَلَّ.

- (6) Xirisen saxunten ga ke be walla, leminen siginte nt'a walla.

(7) بِسِنْ كَنْ كِلَّ وَ كِلَّ، فِي بِي كَنْ آ  
پِنْمِنْ دِ، آن رَنَتْ آ وَلَّ، بِسِرْ تَنْ يِنْ نَ  
بِكْنَ وَلَّ.

- (7) Seren ga na gillo wo gillo, fi be g'a yinmen di, an ra nt'a walla, sere tana ya na ken walla.

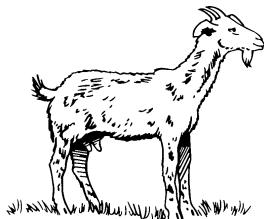
(٨) آن گَشْ بُخْ، إِدَ آن كُ يَهْ

آ وُرِنِ مَبَنْ يِهْ؟ آن گَشْ نَ آن بِلِمِنْ خِرِنَ فُو يَكْ  
تَخَنِدِ إِنَخْ، آن گَبَ يَكْ گَشْ بُقِي إِتَقِنَ عَ آن  
خُسِ بُثْ: آن نَ بَكْ تَالِ كَهْ

(8) An ga nexu, i d'an ku ya.

A wure ni manne yi ? An ga n'an leminun xiri na fo yogo taxandi  
i naxa, an gaba yogo ga neqe i taqen ja a na xusi butu.

An na ke taali ko.



(٩) يَكْ سُكْ گَشْ مَ كَرْ،

يَكْ مَخْفَنْجِي نَتَ لِعَنْهْ:  
ا وُرِنِ مَبَنْ يِهْ؟ يَكْ بَنِ يَكْ

جِنِيرِنِ يِهْ: يَكْ وَدُ يِهْ هَرِ يَخَمْ نَتَ آ مَخَ خَ  
بَيْنِ گَشْ نَ يَهْ إِ گَشْ نَ سَدَخْ بَيْ بَكْنِدِ، آكِنَ نَ  
دَشْ إِنَخْ بَكْ فَكْهْ:

(9) Yogo sugo ga ma kara, yogo maxafonji nta lijono.

A wure ni manne yi ? Yogo bone ni yogo xeerin ya yi. Yogo  
wa du yi hari jaxame nt'a maxa xa bonnen ga na ja i ga  
na sadaxa be bagandi, aken na daga i noxo ken faga.

(10) جِينْتُو فِلِّي رَنْتَ مِمْلُنْدِينِ:  
أَوْرِنِ مَنْ يِ؟ نَكْ وَ كَجَنْقَ، أَنْكَنْ وَ كَجَنْقَ،  
أَشَنْ كَجَ، كَونَ سَهْرِيَنْ دَهْرِيَنْ؟

(10) Jintewu filli ra nta me mulondini.

A wure ni manne yi ? Nke wa gajanja, anken wa gajanja,  
o ga na gaja, ko na sabariyen dabarini?

---



(11) يَاخُ بِنُ كَشَ مَتْبَخَ دَوْمَ،  
إِرَنْتَ وُنِينَ دَوْمَ:  
أَوْرِنِ مَنْ يِ؟ أَوْرِنِ أَمَرِ دَوْمَ دُنْ يِ،  
أَسْ نَتَ كَلَ دَوْمَ خَ:

(11) Yaaxo beenu ga ma texe doome, i ra nta wujini doome.

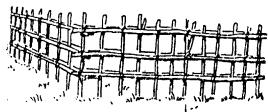
A wure ni manne yi ? A wure ni o ma ri doome duna yi, o su  
nta kalla doome xa.

---

(12) بېن گَنْ مُخْ مَخْ وَ مَخْ، آن يَا جِنْ  
وَ آن دُيِّ:

أَوْرَنْ مَبْنَى ؟ أَوْرَنْ بِيرْ نَتْ سَنْكُنْ  
إِينِمْ كِنْ غَنْ:

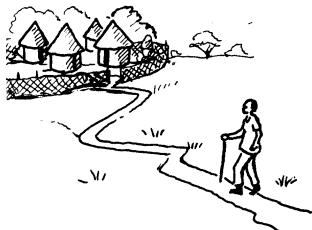
- (12) Seren ga na muxu moxo wo moxo, an yaaxen w'an du yi.  
A wure ni manne yi ? A wure ni sere nta sankunu i yinme  
ken ɳa.
- 



(13) سَنْكُلْنَى نَقْ دَبْ، يَكْبُمْ  
سُ جُرْمِنْ تِنْ يَيِّ  
أَوْرَنْ مَبْنَى ؟ بِيرْ بِيِّ فِينْ كَنْ رَخْ آن مَخْ،  
آبَدَ آن كَشْ نَ كَارِنْ سِيتِنْ كِنْ يَيِّ:

- (13) Sangallen noqu deppe, nagamen su jurumini ti non ya yi.  
A wure ni manne yi ? Sere be fin gan roxo an maxa, abada  
an ga na giri an na gaaren siitini ken ya yi.
-

(١٤) كِلْ گَشْ لَاكْ وَ لَاكْ،



أَوْرَبْ دَبْ يَيْ يِ دَ!

أَوْرَبْ نِ مَبْنِ يِ؟

فِي مَ فُوْكَشْ دَلَّ وَ دَلَّ، أَنْبِمْ يِ.

دُنَّ يِنْمَ وَ نِبْمَنْ سَكَّتْ فُوْ بَيْ كَشْ دُنَّ نَخْنَ عَ.

- (14) Kille ga laato wo laato, a warene debe ya yi de!

A wure ni manne yi ? Fi ma fo ga dalla wo dalla, a nemene ya. Duna yinme wa nemene sakkati fo be ga duna noxon ja.

(١٥) كَوتَ سُ رَنَتْ يَانَ « بَابَ نُواَرِ يِ ».

أَوْرَبْ نِ مَبْنِ يِ؟ كَارَنَتْ يَانَ كَوتَ سُ آنَ كَشْ

أَلِعْنِ يِكْنَ، مَ كَوتَ كَشْ رِخْتَپِنْ كَشْ آنَ عَ.

وَلَّ خَ هَدَمَرِنْبِمَنْ رَنَتْ يَانَ كَوتَ سُ آيِنْكِنْ

سَهْنَبِتِنْ كَشْ نِ.

- (15) Koota su ra nta jaana « baaba nuwaari ya ».

A wure ni manne yi ? Ka ra nta jaana koota su an g'a lijen yigana, ma koota ga ri xotoyen g'an ja. Walla xa hadamarenmen ra nta jaana koota su a yonkin sahanten ga ni.

(١٦) بېر نت دۇقۇن تۇنگۈن كەنم نىن  
ت آن و نېيىن مەخنىبىفىن:  
اۇرۇن مېن يى ؟ آن دېبېرىڭى ن كەف، سەھىپىن:  
ن آكەمن جىنب آ ماپىنەن جىن ئۇ،  
بەن جىنبىي تېل مېن ؟

- (16) Sere nta du toqo tunguron kanma nan ti an wa jiiye maxansefene.

A wure ni manne yi ? An do sere ga na kafi, n'a kaman janba a maarenmen jon چا, ken janbaye telle minna?

(١٧) آن دەڭى دۇم آ دەڭار جىنب:  
اۇرۇن مېن يى ؟ كەنارنىن گەن بېرىسى يى،  
بەن ن آشى ن كەپىن كەپىن بىشى ئەن جىپىن:  
بېرى بىشى ئەن دەڭى دۇم «.

- (17) O n daga doome a da gaare xenpa.

A wure ni manne yi ? Gaaranten ga kanna sere su yi, ken ni a ga na gaaren ko ke be ga a xenpana : sere be ga tiini « o n daga doome ».



(١٨) آن گَثَّ نَ كَبِّين رَ جِين عَ،  
 آن نَ آوَلَ آن بِسْفِ يَ دَهْ.  
 آُورَنِ مَنْ يِ؟ فِي گَثَّ نَ رِانَ عَ، مَخَّ تِ آن وَأَ  
 كَرَبَنَ؛ آن تَاخُنُ يَ نَ آن هَقِيلَنْ تُومَنِدَ آن گَثَّ خَوَ  
 بَكَّ تِ كِلَّ بَيِّ، بَنْ گَثَّ فِي آن بَكَّ تِ كِلَّ  
 يَ يِ نِيمِسِين گَثَّ آَفَلَهْ.

(18) An ga na kaccen ro jin ɳa, an n'a walla a n sefi ya de.

A wure ni manne yi ? Fi ga na ri an ɳa, maxa t'an w'a karabana;  
 an taaxunu ya n'an haqilen tuumandi an gan xawa bakka ti  
 kille be yi, ken ga fe an bakka ti kille ya yi nimisiyen g'a falle.

(١٩) هَقِيلَنْ گَثَّ نَ فُو بَيِّ مُخْنِدِ، هَقِيلَنْ يَ  
 نَ آَ بَكَنْدِينَهْ.

آُورَنِ مَنْ يِ؟ بِسْبِرَ، آن ذَسَرَنْ گَثَّ نَ ڦِ بِسْفِنْ مَخَّ  
 آَنَ خَيِّ إِكْنُ گَثَّ نَتَ فُو تُ بَاوَ، هَقِيلَنْ يَ نَ إِخَ  
 يِ خَيِّ آَن مَخَهْ.

(19) Haqilen ga na fo be muxundi, haqilen ya n'a bagandini.

A wure ni manne yi ? Sere, an do soron ga na ji sefene maxa a  
 ɳa xoyi ikun ga nta fo tu baawo, haqilen ya n'i xa yi xoyi an moxo.

(٢٠) بېر و كېد سخن لېنک، خنبن دق كان.



آ وُر نِ مَنْ يِ؟ فوڭ نَ نِ بېر مَخ  
وَخَت بى يِ، آن نَ خَو آن كِيبلن ٿَق  
آن پِنْم دِ كِن بِرْن يِ نَ فُو سِرِنْدِ،  
بَاو فَكْمَاخ نَ دُومِنْ: كِن غَ، نَابُرْن ڭَ نَ هَرِر  
پِنْم، آن وَ ٿَق سُتَر دِ:

(20) Sere wa gede soxono lenki, xunbane daqu kaane.

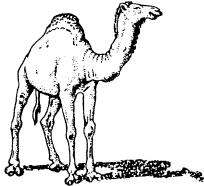
A wure ni manne yi ? Fo ga na ji sere maxa waxati be yi,  
an nan xawa an kiilen toqo an yinme di ken biren ya yi  
na fo sironodi, baawo fogumaaxu nta duumene. Ken ڇا،  
naaburen ga na hari ri jeme, an wa toqo sutara di.

(٢١) آن ڭَ نَ سُرِنْلِن بِنْ لِعَنْبِن وَرِ آ ڭَ  
دِ ڭَن لِعَنْ كَوْنْ، آ دِ ا ڭِر تِلِبِن يِ وُرْه  
آ وُر نِ مَنْ يِ؟ آن ڭَ نَ آ وَر لِمِنْ ڭَ  
خِرِسِنْدِ كَامُن كَوْنْ، آ دِ ا مُڭ خِرِسُن يِ يِ:

(21) An ga na suranlen neene lijonten wari a ga digan  
lijun koono, a do i giri tillisen ya wure.

A wure ni manne yi ? An ga n'a wari leminen ga xirisindigaamun  
koono, a d'i mugu xirisun ya yi.

(٢٢) نِكْمَ نَتَ لِكَ وُتْ أَشَّ مَ  
خَاسَ يَ فَلْ :

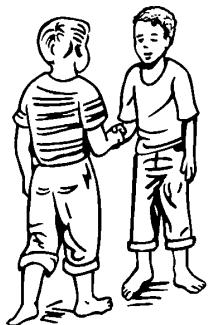


أَوْرَنِ مَبْنَ يِ ؟ كَيْنِ بَبْرِ يَ دَنْعَ بَبْرِ  
بَيْ شَ نَتَ فَوْ يَاَنَ سَرْنَ شَ مَ آَجَلَكِ يَ فَلْ :

(22) Nogome nta likke wuttu a ga ma xaasa ya falle.

A wure ni manne yi ? Ke konini sere ya danja sere be ga  
nta fo jaana soron ga m'a jalagi ya falle.

(٢٣) لِمِنْ شَ نَ تِ : « أَن دَشِ  
دَارُ سَنْكَ نَقْنَعَ »،  
دَارُ يَ نَ لَعَ إِي :



أَوْرَنِ مَبْنَ يِ ؟ أَن شَ دَكْلَ دَبَرِ  
فَنَ، أَشَ لَعَ أَن عَ بَانَ، أَن وَآَفِلَنَ ؛ خَ أَشَ نَ  
بَنَ، أَن مَخَ، أَن نَسَخَ آَفِلَنَ :

(23) Leminun ga na ti : « O n daga daaru sanga noqun ّا »,  
daaru ya n lijo i ya.

A wure ni manne yi ? An ga da golle dabari fana, a ga lijo  
an ّا baane, an w'a fillana; xa a ga na bono an maxa, an  
ntaxa a fillana.

(٢٤) آن ٿَّ نَ تِ آنَ مَ خَنَّ گَرِ، يَكْ يَن  
 بَلْ يَكْ خَنَّ گَرِهِ دَبْ يَكْ تُنْكَنِيْكْنِ  
 بَلْ نَ دَبْ يَكْ مُرْنَبْ يَ يِهِ  
 آ وُرْ نَ مَنْ يِ؟ يَكْ بَسْرِ سَبْرِ نَ يَكْ بَسْرِ بُرْ يَ يِهِ  
 آنْكِنْ رَ وَ سَبْرِ يَكْ تِيْكَنْ، نَ آ نِ يَكْ وَ تِيْنِ كِنْ  
 نَ بَتَرَنْ بَسْرِ يَ يِهِ: آنَ وَ آ نِيْنِ آنَ وَ ثُورِنْ دَبْ يَكْ.  
 خَ دَبْ يَكْ آنَ نِ كَمَنْ يَ يِهِ:

- (24) An ga na t'o na me xonnon kari, yogo yan telle yogo  
 xanan kari. Debe yogo tunkanyugon telle ja debe yogo  
 murunte ya yi.

A wure ni manne yi ? Yogo sere sire ni yogo sere bure ya yi.  
 Anken ra wa sere yogo tiigana, n'a ni yogo wa tiini ken ni  
 bataran sere ya yi. An w'a niini an wa toorini debe yogo,  
 xa debe yogo an ni komen ya yi.

---



## (٢٥) گَپِن سِرْوُ نَت سِكِّ آ پِنْمُ وُرْشُ

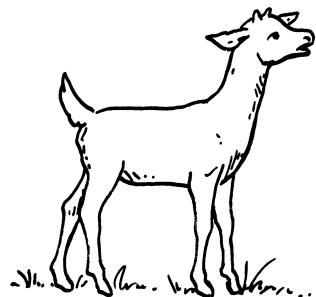
آ وُرْ نِ مَبْنِ يِ ؟ كِبْ كِنِين بِسِرْ يِ دَ، بِسِرْ  
بِي كِشَ سِرْنَ وَنِدِ سِرْنِ يِ دَنْعَ، آ كِشَ نَت  
سِرْنَ كِتِ إِپِنْمُ سِرْنَ غَهْ آ نِ كِبْ كِنِين  
ثَنْ مُورَانِ يِ دَنْعَهْ

### (25) Kayen sirowu nta sikki a yinme wure.

A wure ni manne yi ? Ke konini sere ya da, sere be ga sirono  
wandi soron ya danja, a ga nta sirono katti i yinme soron ڇا.  
A n gaba konini toxo muuraanan ya danja.

## (٢٦) سُكْ بِي كِشَ خَاسَنَ،

دَقُّ نَت كِنْ غَهْ

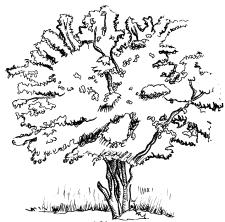


آ وُرْ نِ مَبْنِ يِ ؟ يَخْرُ فِلِّ وَ كَا  
بَانِ يِ، إِسْ كِيَنْ وَ تُعَنْ غَهْ، ...  
خَ بَابِنِ كِيَنْ دَكِپِنْ وَ سِيَنْ سِكِّ يِ، فِلَنِدِنِ كِيَنْ  
دَكِپِنْ وَ سِيَنْ يِهْ نَ إِثْنَ مَسَلَنْ بِعْنِ ئَخْنَ غَهْ كَوَت  
يِ، فِلَنِدِنِ بِ إِكِيَنْ دَلَّ تُعَنْ غَهْ، يَخْرِنِ بَابِنِ كِبْ  
خُسِ كِبْ تَالِ كِهْ آ كِيَنْ دَكِيَّ، سِيَنْ بَابِنِ

آن تِ إِكِينَ دَلَّ؛ إِكَبْ بِي كِينَ ڭَ دَ سِينَ سِكِّ  
نَ خَ، إِكَبْ تِينَ مَنَّ؟

(26) Sugo be ga xaasana, daqu nta ken ڽا.

A wure ni manne yi ? Yaxaru filli wa ka baane ya, i su kiinanu wa tujan ڽا, xa baanen kiina dagayen wa siino sikki ya, fillandin kiina dagayen wa siine yi. N'i toxo masalanjen noxon ڽا koota yi, fillandin t'i kiina dalla tujan ڽا, yaxarin baane ke xusi ke taali ko. An kiina dagaye, siine baane, an t'i kiina dalla; ike be kiina ga da siino sikki ja xa, ike tiini manne?



(٢٧) إِ بِي ڭَ نَ إِ فَابَ نِ پِتْ بِي  
كَنمَ، آن نَ دُدَخْتَ كِجْلِ آن  
ڭَ مَ كَتِ بِسْكِنْ پِتْ كِ يِ  
آن نَ آن تَاخُمَخْنَ كِنْ سِرْنِدِ أُورِ،  
دَنْكَانَ يِكْنُ نَ تِ آن بِسْكِنْتِنِ يِ نِ،  
وَلَّ يِكْنُ نَ تِ آن بِسْكِنْ نَ يَنْقَ يِ:  
أُورِ نِ مَنَّ يِ؟ آن ڭَ دَ آن فَابَ نِ خَرْنَعَانَ يِ،  
آن خَ نَ دُدَخْتَ كِجْلِ هِرِ آن ڭَ مَ نَ خَرْنَعَانَ يِ  
آن دَ تُوائَنَ نَنِ دَوْمَهُ وَلَّ خَ آن دَ آن فَابَ

ن سخان خور ي ي، بگل هر آن گه م فو کت  
خوي آن فاب منخ، سزن کن ن آث ت آن خ  
ن سخان ي ي:

- (27) I be ga na i faaba ni yitte be kanma, an na dudoxoto gelli  
an ga ma kati segene yitte ke yi an n'an taaxumoxon ken  
sirondi a wure, dangaano yogonu na t'an segenten ya ni,  
walla yogonu na t'an sege nan yanqa ya.

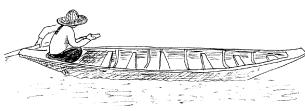
A wure ni manne yi ? An ga d'an faaba ni xaranjaana yi, an xa  
na dudoxoto gelli hari an ga m'a xaranjaana yi an do tuwaanon  
nan ja doome. Walla xa an d'a ni an faaba ni soxaana xoore  
ya yi, gelli hari an ga ma fo kita xoyi an faaba moxo, soron kun  
n'a tu ti an xa ni soxaanan ya yi.

---

# ٣ - سِپِنَتَن دِكَّامُن دِمَسَلَن دِكَّامُ

3 - Soyintan digaamun do masalan digaamu

(١) كوت يىڭ، سىرى سىككى پى تېرندى يى: باين تىخىن  
ن هەرن: إاشى كىن لىنبەنخېن ئىغ، إاشى جىين كەرن،  
إدا آپى آجۇپىن يىنى: إكىر كېرن: بىن يىنى،  
إز فۇرالىبەن ئىغ: فۇرالىبەن دا كەرندى: هەرن بىر آتۇڭنى:  
آين مەنقىن خور يى: آفلى، مېنجەن باپ دا آتۇڭ:  
بىن ئىغ، إدا تېرندى نان تى: مېبن سىككى آن شى  
بىر آتۇڭنى؟ آدا إجاپ:  
كۈروختىن ئىغ، اذ كەرىپ مەكىرى:



- (1) Koota yogo, soro sikki ni terende yi. Baanen toxon ni Haruna. I ga kije lanbanxanneñ ña, i ga jin karana, i d'a ni a juppen ya ni. I kori karene. Ken ya ni, i ro fuurallenmen ña. Fuuragumen d'i karandi. Haruna bara a tugana. A ña manqan xoore yi. A falle, menjan baane d'a tuga. Ken ña, i d'a tirindi nan ti : Mannen sigi an ga bara a tugana ? A d'i jaabi : Giriwaxatin ña, o do karaye ma giri.

(٢)

إَدَ كُبِّنْ پِلِنْقُونْ مُ تَخَنِدِ كُنْدُفُونْ نَخَ :

بِبِرْ مُ كَيْ أَدِ، إَدَ آنْ خَلْبَنْ كِنْ آنْ غَهْ  
خَ اِتِ بِبِرْ بِي كَيْ نَ بُخْ إَخَلْبَنْ غَهْ، آنْ كَيْ  
نَ بُخْپِنْ بِسْفَنْ كَيْ تَنْ إَنْ آنْ كَرِنْ يِيْ :



كَبُمْ كَنْجَابِنْ يِيْ، أَكِنْ دَيَخَلِبِنْ

وَ مِ يِيْ : فِيرِنِفِرَابِنْ دَكَيْ كَبُمْ تُرْنَعِنْ يِيْ،  
تُرْنَعِنْ ثَخَ آرَكَنْ تِ كَنِيْ كُ يِيْ :

آتِ : « آ ! كَنِيْنَ فَايِ، تِيُّ نَتِ إِيْ : »

إِتِ : « تُرْنَعِنْ، آنْ بُخْ يِيْ بِ ؟ »

آتِ : « نَ مَ آكِ،

نَ مَ آكِ بِ ! »

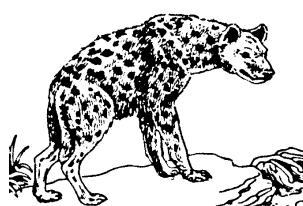
آندَ آفَايِ نَ آفَايِ آنَ تِ :

« آ ! فَلِنْخَبِبِ كِيْ،

تِيِّ نَتِ آيِ، كُنْكُنْ فَايِ ! »

آنَ تِ : « هِيِّ تُرْنَعِنْ، آنْ كَيْ بُخْ آنْ نَتِ آكَونِ ! »

آنَ تِ : « نَ مَ آكِ بِ : »



- (2) I da gunnen yelinjun su taxandi gundufoonun naxa. Sere su g'a di, i d'an xallen kini an ḥja. Xa i ti sere be ga na nexu i xallen ḥja, an ga na nexuyen sefen ko tanni i n'an karini ya. I ga da taxandinden dabari, Firigen daga gemu Kanjaane yi, aken do ḥaxaliyen wa me yi. Fiirinfiraane daga gemu Turunje yi, Turunje toxo a ragana ti kanpo ku ya yi. A ti : « A! Kanpon faayi, tiyu nt'i ya. » I ti : « Turunje, an nexu ya ba? » A ti : « N m'a ko, n m'a ko de! » A nd'a faayi n'a faayi a na ti : « A! Fallinxotte ke, tiye nt'a yi, kunkun faayi! » I na ti : « Heyi Turunje, an ga nexu an nt'a koono! » A na ti : « N m'a ko de. »
- 

(3) دُنَ، بِنْمُ سِكِّ يَ نَ أَ يِ: دُنَ بِنْ فَنَنَ نَ  
بِبِرْ بِي ڭَ دَنِڭِ إِفَابِ يِ، يِڭَ وَ دُ يِ  
أَكْنَثِ إِفَابِ يِ، يِڭَ وَ دُ يِ أَدَإِفَابِ بَڭَ:  
كُ يَ نِ دُنَ يِ: مَ أَنْ دَنِڭِ أَنْ فَابِ يِ،  
مَ أَنْ كَنْثِ أَنْ فَابِ يِ، مَ أَنْ  
دَ أَنْ فَابِ بَڭَ.  
دُنَ نِ كُ سَرْ سِكِّ يَ يِ:



- (3) Duna, renmu sikki ya n'a yi. Duna ren fana fanan ni sere be ga dangi i faaba yi, yogo wa du yi a konto i faaba yi, yogo wa du yi a d'i faaba baga. Ku ya ni duna yi. Ma an dangi an faaba yi, ma an konto an faaba yi, ma an d'an faaba baga. Duna ni ku soro sikki ya yi.
-

(٤) بِلِمُنْ كَهْ نَ نُونِنْ كُثْ نَنْ تِ بِبِرْ بِي نَدَ كَ وَخَ  
 آنَ وَ كَلَّ، أَيْوَ، هَرِ آنَ كَهْ نَ نِ تِينِ كَارِنِ نِ،  
 مَخَ آ وَخَ دَ، آنَ نَ آ كُورِ آنَ نَ تِ : « بِلِمُنْ، خَ  
 دَ كَارِ كَهْ » بِنْ كَهْ فَ آنَ كَهْ نَ دَكَهْ آ وَخَ،  
 آ نَدَ نِ تِنْغُ يِ، آنَ تِلَّ آ كُتَنْ لَخَمَ لَاخَرِ يِهْ.

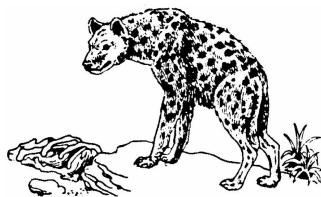
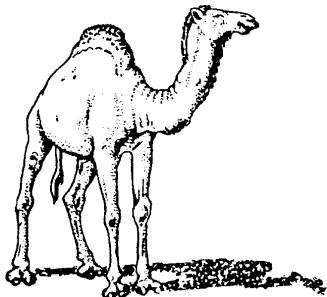
- (4) Leminun ga na noonen kutu nan ti sere be nda ke waxa an wa kalla, ayiwa, hari an ga na ni tiini gaaren ni, maxa a waxa de, an n'a goori an na ti : « Leminu, xa da gaare ko. » Ken ga fe an ga na daga a waxa, a nda ja tonju yi, an telle a kutten laxami laaxara ya.



(٥) بِ يُكَهْ يِ نِ، كَارِنِنِ يِ نِ،  
 آ كَهْ نَ تِ « نَ تِ » بَانِ تَنِ آ سُ  
 كَارِ مَ إِ كَهْ آ تَاكُمِنَشَنَ نَنْ تِ  
 كَارِنِنِ يِ نِهْ كَوَتَ يِ، كُبِنْ كَهِرِ  
 نَنْ تِ إِ وَ رِينِ جَنْ دَبِنْ عَهْ آ كَهِرِ كُبِنْ عَهْ  
 آ دَأَكَ دَبِنْ دَ تِ كُبِنْ وَ رِينِ جَنْ دَبِنْ عَهْ  
 إِ تِ : « بِهِ، فُلَانَ نِ كَارِنِنِ يِ يِ، كَاتِ يِ  
 كَهْ دَأَكَ خَ دَكَهْ خَ هَاجُنْ عَهْ » مَ بِبِرْ بِي

گُن ڭى تىنچ دېن ئَ، آ خُسِ كِئىن خارۇت :  
 « بەى ! خَ ڭى مَ كِئىرإن ڭاڭ فەن دَ دېن كَر دە : »  
 كِن پىنم دُ يَ نِ إِشَ دَاڭ تِ بِ كِلپَ خَلپَ كِن  
 بَان فِتِ ڭاڭ يِ :  
 كِن يِ نِ، هَدَمَرْنِم، آن ڭى نَ سَنگَ تِ آن دُ يِ  
 تَنَ هَرِ آن فِي سَوْبِنِ نِ سَنگِن يِ يِ : كِن يِن  
 رِينْ فُو ۋَزِ آن ئَ كَابِنْ : .

- (5) Ke yugo ya ni, gaaranten ya ni, a ga na ti « n ti » baane tanni a su gaare ma i g'a taagumancana nan ti gaaranten ya ni. Koota yi, kuren giri nan ti i wa riini xenu deben ңا. A giri gunnen ңا a d'a ko deben da ti kuren wa riini xenu deben ңا. I ti : « He, fulaana ni gaaranten ya yi, kaati ya ga d'a ko xa daga xa haajun ңا. » Ma bire be kuren ga tinto deben ңا, a xusi giri nan xaaru ti : « Hee! xa ga ma giri in gaara fanon da deben kara de. » Ken yinme du ya ni i ga d'a tu ti ke kille xalle ken baane feti gaare yi. Ken ya ni, hadamarenme, an ga na sanga t'an du yi tanni hari an fi sooben ni sangen ya yi. Ken yan riini fo tooro an ңا kaane.
-



أَمَارِنُمْ، خَدَّ مَنْشَ

دَنْ كَبْ دَنْكُمَانْ تِرِنِكَ.

(٦)

كَوَتْ يَكْ، لَخْبُرْ دَكْ يَاَلَ كُثْنَ غَهْ. أَدَ كُثْنَ سُ  
يَاَلَهْ. أَدُلِنْبِنْ رِوَرْ نَلْبِنْمِ كَنْمَهْ. أَنْ يِكْبُنْ لَنْبَنْلَقْنَ غَهْ.  
كَثِلْ سَخْبَ، لَخْبُرْ دَنْلَبْنِمْ وَ جِيْهْ. وَخَتِ بَهْ أَكْ  
دَأَكَرْ، أَدَأَسْ يِكْهْ. أَسَاكَنْتِ كَتْ إِكْنِمَنْ غَهْ،  
أَدَيِكْمَ سَخْنِتِنْ وَرِ كَثِنْ كَنْمَهْ.

لَخْبُرْ تِ : نِكْ مَكْرِنَ أَنْكِنْ يَكِرِ سَاسِ !  
خَبَاسِ نَتْ كَبْ يِيْهْ. نَفَاهِيْ دَكَنْ، نَپِلَنْبِنْ  
وَ أَنْ يِنِينْ پِرِهْ.

أَپِلَنْتِ، أَدَيِكْمَ نِسِكِهْ. أَتِ : مَرِيَهْ،  
أَنْ كَنْ مَخْ بِسْكِ كَرِنْ كَنْمَهْ، نِيْهْ أَكَنْبُنْهْ.

(6) O maarenmu, xa da Manca dan ke dangumaane terinka.

Koota yogo, Laxabure daga yaala gunnen ja. A da gunnen su yaala. A dullinten ri ware Nallenme kanma. A ni yigene lanbanlaqen ja. Gelli soxuba, Laxabure do Nallenme wa me yi. Waxati be a ga d'a kari, a d'a su yiga. A saagante katt'i kunmen ja, a da nogome saxunten wari koccen kanma.

Laxabure ti : Nke ma giri na anken ya kari saasa! Xa baasi nta ke yi. N faayi dagana, n yillanten w'an jiini yere.

A yillante, a da nogome ji sikki. A ti : Moriya, an gan maxa sege koran kanma, n j'an kanbunu.

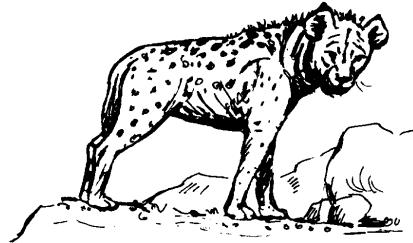
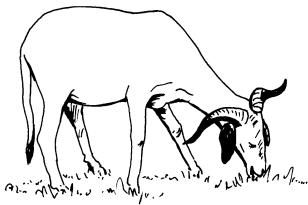
---

(7) بېر ڭىن قۇرت كېت آن ئەن ت آن ناڭ دۇن،  
آن ناڭ يەھب باۋ يەھب يەن جىدىن آشى يان كا  
ي، كان يەن جىدىن آشى يان  
دېب ي، دېن يەن جىدىن آشى  
يان جەماپ ي، جەماپ يەن  
جىدىن آشى يان دۇن ي.



(7) Sere ga na furute katti an ja nan t'an n'i ku duna, an n'a ku yaxare baawo yaxaren yan jiidini a ga jaana ka yi, kan yan jiidini a ga jaana debe yi, deben yan jiidini a ga jaana jamaane yi, jamaanen yan jiidini a ga jaana duna yi.

---



## (۸) لَخْبُرُ دُسْكُنْدِبِي

کوت یئک، لَخْبُرُ دَشَّی یال، آ کِلَّن لِعَ، آ پِیچ  
مَ آسَّی فَکَّ.

آ پِلَّنْت، آ دُسْكُنْدِبِي بِکُمْ، ا دَمْ کُونِی، لَخْبُرُ تِ  
ثَنْعُنْ سِکِّ کَ سَاسَ، بَکَنْ فَلَّن وَ آن کَرِنِی،

آ تِ : لَخْبُرُ، نَکَ شَ نَ آ تُ تِ او وَ بِکِنْمَ بَکِلَّ،  
نَ نَتَ رِینِی،

آ تِ : ثَنْعُنِی،

آ تِ : آن شَ نَ دَشَّی آ کَ تِ آن دُسْكُنْدِبِي بِکُمْ،  
خَ آن دَ آ وَرَه ا تِنِ کَارَه

آ تِ : لَخْبُرُ، آن شَ نَقُ بَی سَاسَ، دُلَّن نَ آن غَّ،

آ تِ : ثَنْعُنِی، آ سِیِّدِی، آ تِ : دَشَّی، لَأِیدُن خَبِن يَ نِی،  
آ سَرَتِ بَ يَ یِی،

## (8) Laxabure do Sugundige

Koota yogo, Laxabure daga yaala. A killen liŋo, a yige  
m'a ga fakka.

A yillante, a do Sugundige gemu. I da me kuunpi. Laxabure ti :  
Tonjunu sikki ko saasa, ken falle n w'an karini.

A ti : Laxabure, nke ga n'a tu ti o wa genme ke kille, n nta riini.

A ti : Tonju.

A ti : An ga na daga a ko ti an do Sugundige gemu, xa an d'a  
wara. I tini gaare.

A ti : Laxabure, an ga noqu be saasa, dulle nt'an ḷja.

A ti : Tonju. A soyi. A ti : Daga, laayindun xoten ya ni. O sarati  
ke ya yi.

---

# كتابن نُخُدْفَونُ

Kitaaben nuxudufoonu

## كَارَ

- |                             |          |
|-----------------------------|----------|
| ١ سوِنِكَنْخَبِنْ سِكِّرُ   | 3 .....  |
| ٢ تَالِنُ                   | 15 ..... |
| ٣ سِيِّنَتَنْ دِكَّامُنْ دُ |          |
| مَسَلَنْ دِكَّامُ           | .....    |
| 29                          | .....    |

*kaara*

- |                  |               |    |
|------------------|---------------|----|
| 1 Sooninkanxanne | sigiru .....  | 3  |
| 2 Taalinu .....  |               | 15 |
| 3 Soyintan       | digaamun do   |    |
| masalan          | digaamu ..... | 29 |



# **Sooninkanxannen xarankitaabe**

## **Ajami**

Edition pour tester l'orthographe.

Proverbes en langue soninké tirés de « Taalinkitaabe nan giri Buuba Yaamadu Tunkara » © SIL Mali, 2000, 2012, « Xarankitaabe 2 Gemuxanne » © SIL Mali, 2011, 2012, « O n'o sooninkanxannen xara n'a safá » © SIL Mali, 2012.

Illustrations: International Illustrations, The Art of Reading, 3.0 DVD, © SIL International, 2009.

Imprimé avec la permission de OXSF par Imprimerie Makari, Bamako, République du Mali.

100 exemplaires.



© O Xannun Siginden Fedde Paris, 2014

**[www.oxsf.org](http://www.oxsf.org)**

Tous droits réservés pour tous pays.